



ANTONIO DELLA ROCCA

**MEDUSE E MANAGER / MEDUZE
ȘI MANAGERI**

POESIE / POEME

Selecție, traducere din limba italiană și postfață
de **Simona-Grazia Dima**

Prefață de **Horia Gârbea**



2016



Cuprins

Un poet în tumultul vieții de azi / 5

Scandaglio dell'anima / 8

Sondarea sufletului / 9

Un brivido / 10

Fior / 11

Nocte padana / 14

Noapte în Câmpia Padului / 15

Cose di una vita insieme / 16

Lucruri ale unei vieți în doi / 17

Mio piccolo re / 18

Crășorul meu / 19

Ponti di pietra / 22

Poduri de piatră / 23

Volo nella nebbia / 24

Zbor în ceață / 25

Come un respiro / 26

Ca o răsufare / 27

Infarto del miocardio / 28

Infarct de miocard / 29

Ordine a rovescio / 30

Ordine anapoda / 31

In un giorno d'agosto / 32

Într-o zi de august / 33

Equinozio d'autunno / 34

Echinox de toamnă / 35

Cosa e dove / 36

Ce și unde / 37

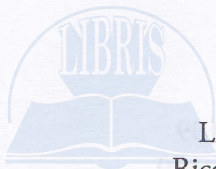
Un cipresso e la foschia / 38

Un chiparos și negura / 39

Occhio azzurro / 40



Ochi albastru /	41
Encomium moriae /	42
Encomium moriae /	43
Meduse e manager /	46
Meduze și manageri /	47
Quasi un haiku /	48
Aproape un haiku /	49
Limpida, verde /	50
Limpede, verde /	51
Quasi un haiku 2 /	52
Aproape un haiku 2 /	53
Myosotis /	54
Myosotis /	55
Quasi un haiku 3 /	56
Aproape un haiku 3 /	57
Popoli e trote /	58
Popoare și păstrăvi /	59
Quasi un haiku 4 /	60
Aproape un haiku 4 /	61
Altro da me /	62
Nu eu, ci un altul /	63
Quasi un haiku 8 /	64
Aproape un haiku 8 /	65
Aria /	66
Aer /	67
Quasi un haiku 10 /	68
Aproape un haiku 10 /	69
Un lampo nell'occhio /	70
Orbit de lumină /	71
Quasi un haiku 11 /	72
Aproape un haiku 11 /	73
Manca qualcosa /	74



Lipsește ceva /	75
Ricordi nel vento /	76
Amintiri în vântoasă /	77
Via /	78
Dor de ducă /	79
Alto verso il cielo /	80
Spre-naltul cerului /	81
Freddo /	82
Frig /	83
Arco sospeso /	86
Arc suspendat /	87
La gente anziana /	88
Bătrânii /	89
Discorso ad un riflesso /	90
De vorbă cu un chip reflectat /	91
Quasi un haiku 12 /	92
Aproape un haiku 12 /	93
Un cormorano in porto /	94
Un cormoran în port /	95
Perché mai /	96
De ce Dumnezeu /	97
Dividersi senza lasciarsi /	98
Separare fără despărțire /	99
In metrò /	100
În metrou /	101
Occaso /	102
Amurg /	103
Non è possibile /	104
Nu se poate /	105
Un futuro più denso /	106
Un viitor mai compact /	107
O l'una o l'altra /	108



Sau una sau alta /	109
Temo le cornacchie /	110
Mă tem de ciori /	111
Non invano /	112
Nu e-n zadar /	113
Mattoni di solitudine /	114
Cărămizi de singurătate /	115
Presagio /	118
Presimțire /	119
Logica frumosului față cu haosul	
<i>desenatorului nebun</i> /	121

SCANDAGLIO DELL'ANIMA

Specchio antico
lacerti di memoria
affiorano a fatica
dalle tue chiazze
opache.

Quante cose
preferirei non vedere
non sapere di me
non ricordare.

Trovo nella poesia
scevra
di inutili ermetismi
l'impietoso scandaglio
di un'anima
che cerca solo oblio.

Nudo
davanti a te
specchio antico.

SONDAREA SUFLETULUI

Veche oglindă, cu greu
se dezvăluie
vine-ale amintirii
din volburile tale
opace.

Atâtea lucruri
aș prefera să nu le văd
să nu le știu despre mine
să nu mi le-amintesc.

Socotesc poezia
lipsită de
ermetisme inutile
o crudă sondare
a unui suflet
ce caută doar uitarea.

Gol
în fața ta,
veche oglindă.



UN BRIVIDO

Da quanti anni
non so nulla
di te
da quanti anni.

Pigrizia
o vigliaccheria
da una parte e dall'altra
silenzi interminabili
vecchie fotografie stracciate
ma impresse
nella memoria.

Parole
sospese per sempre
non dette
non ripetute
risposte senza domande
domande senza risposte.

E se le risposte
fossero tutte lì
sotto le macerie
delle torri gemelle ?

FIOR

De câți ani
nu mai știu nimic
despre tine
oare de câți ani.

Lenea sau lășitatea
de-o parte și de alta
tăceri interminabile
vechi fotografii rupte
întipărite însă-n memorie.

Cuvinte
rămase-n suspensie
pentru totdeauna
nespuse
nici repetate
răspunsuri fără întrebări
întrebări fără răspunsuri.

Și dacă răspunsurile
vor fi fost toate acolo
sub dărâmăturile
turnurilor gemene?

LIBRIS

Non ci credo
ma all'improvviso
ho un brivido
di freddo.

Nu cred asta
dar brusc
mi se face frig.

NOTTE PADANA

Nella notte padana
il grano sembra argento
sotto la luna piena

una civetta
chiama un'altra civetta
con un verso doloroso

una macchina passa veloce
con la radio sparata
forse la morte l'aspetta
in questo silenzio
accaldato.

NOAPTE ÎN CÂMPIA PADULUI

Noaptea în Câmpia Padului
grâul pare de-argint
sub luna plină

o cucuvea
își cheamă surata
cu un vers trist

o mașină trece-n viteză
cu radioul dat la maximum
poate-o așteaptă moartea
în tăcerea asta
încinsă.